

SUSY GRUSS
MICHAEL STUDEMUND-HALÉVY
(eds.)

Yitshak Leibush Perets
Cuentos en lengua sefardí
traducidos del ídish, hebreo,
alemán y ruso

LA BOZ DE BULGARIA, Vol. 8



Barcelona 2026

ÍNDICE SUMARIO

OBERTURA	5
AGRADECIMIENTOS	7
CRITERIOS DE EDICIÓN	10

INTRODUCCIONES	
por Susy Gruss y Michael Studemund-Halévy	13

VIDA Y OBRA DE YITSHAK LEIBUSH PERETS

Por Susy Gruss	15
1. Preliminar	15
2. La narrativa sefardí moderna	16
3. Las traducciones	19
3.1. Los medios de transmisión	23
3.2. El interés por el mundo y la literatura asquenazí	26
4. Algunos datos biográficos	31
4.1. La relevancia literaria y la difusión de la obra de Perets	40
4.2. Sobre las traducciones al hebreo y otras lenguas	41
5. Conclusión	42

PLANTAS FORÁNEAS EN EL JARDÍN SEFARDÍ. EL LEGADO DE YITSHAK LEIBUSH PERETS EN SEFARAD

Por Michael Studemund-Halévy	45
1. «La literatura es la estampa de una nasyon»	46
2. Contra el olvido y el desprecio del judeoespañol	56
2.1. En busca de autores y traductores	59
2.2. Perets el sefardí	63
3. Ayuda fraternal de los hermanos del Este	66

Y. L. PERETS. CUENTOS

3.1. Cuanto menor es el idioma, mayores son las quejas	69
4. Una literatura de traducción: ¿Por qué y para quién traducir?	72
4.1. Los traductores	73
4.2. Lo que importa es la traducción, no el traductor	75
4.3. La nueva literatura sefardí	76
5. Conclusión	77

TRADUCCIÓN LITERARIA DE LAS OBRAS DE Y. L. PERETS

Por Susy Gruss y Michael Studemund-Halévy	79
1. Las obras de Y. L. Perets en ídish y hebreo	79
2. Las traducciones	79
Al alemán	79
Al serbocroata	80
Al ruso	81
Al italiano	81
Al francés	82
Al español	82
Al rumano	83
Al inglés	83
Al portugués	83
3. Las traducciones de los cuentos de Perets al judeoespañol	84

LOS CUENTOS DE Y. L. PERETS EN JUDEOESPAÑOL

Por Agnieszka August-Zarębska, Alessia Cassani, Cristóbal José Álvarez López, Doğa Filiz Şubaşı, Eleni Pardalou, Ivana Vučina Simović, Johann Strauss, Marta Katarzina Kacprzak, Michael Studemund-Halévy, Morgan Le Fur, Öykü Caymaz, Rafael Arnold, y Susy Gruss	
CUENTO I. EL ESTAVA KAJADO ...	89
CUENTO II. YOM KIPUR	111
CUENTO III. LOS TRES PREZENTES	126
CUENTO IV. SI NON I MAS ARIVA!	145
CUENTO V. LA NEILA EN GEINAM	156

ÍNDICE SUMARIO

CUENTO VI. LA EKSPULZIDA	166
CUENTO VII. RABI YOHANAN EL GABAY	174
CUENTO VIII. EL MANSEVO HAZINO	181
CUENTO IX. EL BRILYANTE	191
CUENTO X. HAIM EL HAMAL	200
CUENTO XI. EL FICHIZERO DEL SEDER	209
CUENTO XII. LA HANUKIA	222
CUENTO XIII. LA MELODIA NUEVA	231
CUENTO XIV. AL LUNAR. UN DIALOGO	237
CUENTO XV. LO KE ES ISTORYA DJUDIA	245
 BIBLIOGRAFÍA	 257

